

no por eso eterno) que comienza en la foja 19 y acaba en la 295. Léese, sobre los marcos que encierran cada página, y en las primeras 32 fojas: *Cartilla-Para los niños*, y está compuesta de un breve catecismo en latín, castellano y tarasco. En la foja 33 comienza un *Thesoro spiritual-Para los pobres*, todo en tarasco, que contiene varios tratados sobre las virtudes y los vicios, explicación de los mandamientos, de los misterios, de los sacramentos, modo de disponerse á recibir los de la penitencia y eucaristía, algunos rezos devotos, etc. La edición es muy correcta.

20. *Yestimendo hacahcutahperagua hinguix yamendo cristiano hecha himbo eca... etc.* (1). Un medio pliego impreso solamente por un lado. 1784. Está tomado del catecismo que la obra anterior contiene desde su foja 107 hasta el fin de la 109 vuelta; pero sólo tomada la parte tarasca.

21. Un tomo en 8º, manuscrito, con 339 fojas; empastado, algo picado: tiene dos hojas más, no numeradas, que ocupa un *Yndex omnium Euangeliorum que in hoc Li-*

(1) Catecismo breve de lo que precisamente ha de saber el cristiano.

*belo continentur*, y él señala cuarenta y siete Sermones para otras tantas dominicas y siete más para otras festividades; pero nada dice del contenido de las últimas seis fojas, formadas por una miscelánea de notas, en latín las unas, y en castellano las otras, sobre algunas disposiciones de diversos concilios, fechas de acontecimientos notables, y otras varias curiosidades. La letra es redondilla, muy clara y limpia, y los textos, así como los títulos, de buena tinta encarnada.

22. Un tomo en 8º, sin carátula; pero que comienza bien desde la página 1, con 224 fojas. Precioso manuscrito autógrafo del sapientísimo P. Gilberti. Contiene:—Hasta la foja 17 una serie de textos de la Escritura, en latín, con su versión tarasca en seguida de cada uno, apropiados al título de cada *Thema*. Llámase el primero de éstos: *Para que se oiga la voz del Señor*. Desde el segundo en adelante, todos tienen el nombre de voces: *voz ad credulos et incredulos, voz ad infructuosos, voz ad charitatiuos et incharitatiuos etc.*, y son estas voces diez. A la vuelta de la foja 17 comienza otra nueva serie de textos, por orden alfabético, que llegan hasta la foja 76 vuelta, y sólo están pre-

cedidos de la palabra *Thema*. Las cinco fojas siguientes están en blanco. En la 81 dan principio los *Evangelios de los Santos*, y acaban en la 118. En los dos siguientes, y de diversa letra, está la que corresponde *In festo sancti Francisci*; y desde la 121 hasta el fin, que no está completo, siguen los *Evangelios Dominicales de todo el año*, precedidos de un corto *Aviso* á los predicadores, firmado por el autor. Exceptuado este aviso y los textos latinos, todo está en tarasco, de muy clara y hermosa letra; la mitad casi de la obra tiene marcos de tinta roja, y los textos y citas marginales de la misma. No hay abreviaturas ni caprichos ortográficos que la desfiguren, y pudiera honrar á Fr. Maturino aún como muestra de caligrafía.

He extendíome más de lo que pensaba en este segundo artículo, por no dejar pendiente nada de cuanto tengo sobre tarasco. Advertiré, que me detengo más ó menos en cada número, según el concepto que formo de la bondad, ó de la utilidad de la obra, y según que es ó supongo ser más ó menos rara. Doy á vds., señores redactores, muy repetidas gracias por la benevolencia con que se han dignado obsequiar mi súplica sobre ortografía, y me repito de ustedes obligado servidor y amigo. —O. (M).

23. Un volumen en 4º con 460 fojas, sin contar tres carátulas, y que encierra tres tomos: 1º. *Arte de la Lengua Matlaltzinga mui copioso y assi mismo una suma y arte abrebiado. Conpuesto todo. por el Padre Maestro fr. Diego Basalenque De la orden de nuestro Padre San Agustín de la Prouingia de Michoacán. anni 1.6.4.0.*, 2º *Vocabulario de la lengua Matlaltzinga: buello en la castellana. Por el P. etc.*, como arriba, año 1642., i 3º *Vocabulario: de la lengua castellana: buello en la: Matlaltzinga: por el P. etc.*; la misma fecha y escrita del mismo modo.

La primera parte se extiende hasta la foja 122, inclusa ella, y en las 16 primeras trae la *suma y arte abrebiado*, entrando inmediatamente en materia.--*Nombre.*--Nº. *Huema.*—*El hombre.*—Gº. *Huema—niyeh—de el hombre, etc.* Las fojas 17ª y 18ª están ocupadas con un muy bien escrito *Prólogo*, que siento no poder copiar íntegro. Sirve al autor para hacer una ligera historia sobre los que hablan esta lengua, y explicar, cómo de cinco nombres con que eran conocidos los ha-

bitantes de Charo (1), dos sirven para designar su lengua: propia de ella el uno (2), y mexicano el otro (3). Dícenos también lo que de ella juzga, y cuándo y cómo compuso esta gramática; pero sobre estos dos puntos vale más oírlo. «En quanto al ser de esta lengua digo que tiene composición y arte. y que como la Latina. encierra en sí las ocho partes de la oración. . . . . pero en las tres primeras tiene grande artificio. porque en quanto al nombre tiene tres números como en la lengua griega.—Singular.—Dual.—y Plural. La segunda parte que es el pronombre tiene mucho artificio en especial en los posesivos que en otras lenguas suelen ser claros, en esta es de lo mas artificioso. La tercera parte que es el Verbo. también tiene dificultad: porque tiene tres conjugaciones distintas. tiene. á sum es fui—tiene otra para qualidades del cuerpo y alma. De modo que por esta parte es muy difícil.

(1) S. Miguel de Charo [ó *Charao*, de *Characu*, palabra tarasca, que quiere decir Niño, villa llamada antes *Matlatzingo*. . . . [Long. 1 ° 37'30.—Lat. 19 ° 49'] Lerza, Análisis estad. de la Prov. de Mich. en 1822. pág. 36.

(2) *Pirinda*, que según el P. Bas, es corrupción de *pirinta*, que en esta lengua significa *mitad*, por hallarse Charo en el centro del Reyno de Michoacán.

(3) Matlaltzinga de matlaltzingos, los que hacen redes según el mismo P.

tiene muchos verbos defectivos que para alcanzarlos todos es necesario mucho curso de hablar—tiene partículas muy elegantes antepuestas, interpuestas y pospuestas. tiene varias significaciones de Verbos que lo que aca hablamos con un verbo. como tañer. que sirve para campana. órgano. trompetas etc.: ellos para cada cosa de estas tienen distintos verbos. assi mismo. nuestro verbo sacar. sirve para sacar agua de la tinaja. Pan de la caja. Ropa del ceston. ellos no usan esto. sino que usan de distintos verbos. De lo qual se infieren dos cosas. La primera. que es muy elegante. y que. como quien tiene noticia de otras. juzgo que no queda atras de las muy elegantes. y que excede en mucho. á las que no lo son. de lo qual se infiere lo segundo. la gran dificultad que tiene en hablarla: congrua y elegantemente. . . . . Esto en quanto á la lengua Pirinda: en quanto al autor de este *Arte*, dice: «Yo hallandome conuentual en este conuento de Charo. cumplidos ya sesenta años me apliqué á estudiarla. . . . al fin con arto trabajo. en tres años se a compuesto este arte. bien conosco que estará muy defectuoso y no del todo cabal. que es imposible de la primera salir perfecto. pero lo que ha escrito es muy seguro y cierto. y aun bastante para predicar. que siguiendome

yo por el al año con la gracia de Dios pude predicar á satisfaccion de los naturales» . . .

Si no temiera hacer aún más largo y fastidioso este artículo, me detendría en el análisis de varias singularidades muy notables que encuentro en esta lengua. Su número dual, p. e., que, en mi corto entender, es el único en las lenguas de América, parece á primera vista que da á ésta cierto parentesco con las lenguas sauserit, antiguo slavo, gótico, lituánico, polaco, pérsico, antiguo sajón, etc.; pero yo he comparado las formas de ésta con las que de aquellas publicó el erudito Bopp (1), y en nada se parecen. Quisiera por lo menos decir algo sobre la singular estructura de sus verbos; pero esto me llevaría muy lejos.

La parte segunda, cuyo título está ya dicho, se halla precedida de otro Prólogo con diez *Reglas* para entender el Diccionario, y son bien necesarias por las sílabas iniciales que en esta lengua determinan la naturaleza de las voces. Por esto el autor ingeniosamente dispuso tres columnas antes de las palabras alfabéticas, para colocar estas partículas prepositivas,

(1) Véase su *Vergleichende Zergliederung des Sanskrits und der myt ihm verwandten Sprachen*, en su primera disertación, inserta en el tomo correspondiente á 1824, de las *Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*.

antes de lo que me permito llamar radicales. Largo sería explicar todo esto, y prefiero transcribir el primer ejemplo que me viene á la mano.

quitu	Ahri—Salgo afuera.
quitutu	Ahri—hecho afuera algún viviente.
pu	Ahri—á fuera—V.—de fuera.
quitutu	Ahri hanta—hechar á uno de la conversación corrello—y hecharlo.
quitutu	Ahri impahaari—el cauallo derriva á uno.
pu	Ahri puhetri—Arrabal del pueblo.

Llega este vocabulario hasta la foja 242.

Yo no sé por qué la siguiente, que es la tercera portada, tiene el número 30, de la misma letra del autor: toda la numeración de esta tercera parte quedó en blanco, exceptuando una ú otra página, cuyo orden no es fácil adivinar. Son por todas 218 sin contar el Prólogo, que apenas ocupa el reverso de la portada. En la vuelta de la última foja se lee *Finis Dictionarij Matlaltzingo. quod. absolutum est.* —18 de Febrero *anni* 1646.

Ambos Diccionarios tienen sus marcos en cada página, y toda la obra una letra poco elegante, es cierto, pero muy clara y muy limpia; conociéndose bien que en los seis años que di-

lató en escribirla, nada falseó el sexagenario pulso de su infatigable y benemérito autor. Lo único que falta á este volumen es la *Cartilla breve* en que se daba *noticia del abecedario de esta lengua y del valor de sus letras para que se sepa cómo se a de pronunciar. en algunas ocasiones: y escribirla.* Parece que dicha Cartilla estaba en las hojas que inmediatamente seguían á la portada, porque es el único punto en que se notan rastros de que hayan arrancado algo; no es sin embargo una falta (1) muy notable, porque la lengua aun vive, y como sus naturales no la hacen sufrir cambio alguno por motivos de eufonía, todos los elementos de ella pueden todavía recogerse de viva voz.

24. *Reglas de orthographia, Diccionario, y arte del idioma othomi, breve instruccion que dictó el L. D. Luis de Neve, y Molina. . . . Impresas en Mexico . . . en la imprenta de la Bibliotheca Mexicana. . . .* 1767. Un tomo en 8º de 160 páginas y que comienza por una dedicatoria á S. José en estos gerundianos términos: «Al primer mi-

(1) Los pueblos que la conservan en este Departamento de Michoacán son Santa María, Jesús y San Miguel del Monte, Charo. Tzitzio y Patámbaro, de cuya población (2557 personas en 1822, según Lejarza) los dos tercios, ó poco más, no hablan otra lengua.

nistro de la Trinidad Santissima Sapiientissimo Parrocho,” etc. Obra diminuta, y que no superó, tanto como lo dice uno de sus aprobantes, la dificultad de que se queja Horacio: *Dum brevis esse laboro, obscurus fio.* Por lo demás es todavía bastante común, y puédese conseguir sin darse mucha pena: yo he reunido insensiblemente cuatro ejemplares.

25. Un cuaderno en 4º de 32 fojas, manuscrito, con esta carátula: *Arte de el Idioma othomi en que se hallan Reglas, modo de conjugar, Nombres Verbos, Doctrina Xp-tiana, oraciones: Confissionario, modo de administrar el Viatico, amonestasion y casar. Escrito en Queretaro en diez y ocho de Febrero, de mill setecientos y cincuenta y cinco, y dedicado á N. S. y Madre SSª de la Luz.* Ocúpanse las primeras siete hojas con un buen compendio gramatical, aunque no muy metódicamente dispuesto, y las siete siguientes con catálogos de nombres clasificados muy arbitrariamente, y correspondiendo con sus equivalentes castellanos. En la foja 15ª comienza la *Segunda Parte, en que se contienen los Verbos del Idioma othomi;* escritos estos al acaso, sin orden ni regla. Diez días dilató el autor en escribir todo esto, según se infiere del principio de la página 19ª que

dice: *Tercera parte, en que se contiene la Doctrina Xptiana. . . . etc.*, como en la portada. Año de 1755 en Queretaro á 28 de Febrero.—Confrontado con la primera fecha.

26. *Arte del idioma maya reducido á succinctas reglas, y semilexicon yucateco por el R. P. F. Pedro Beltran de Santa Rosa María. . Formólo y dictólo siendo Maestro de la Lengua Maya en el convento Capítular de N. S. P. S. Francisco, de dicha ciudad (Mérida) . . . En Mexico, por la viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, Año 1746.* Un tomo en 4º que en mi ejemplar sólo llega á la página 186. Difusa, pero bien dispuesta gramática, al fin de la cual se encuentran varias colecciones de nombres clasificadas en conformidad de lo explicado en los ocho primeros artículos.

He dado este salto de los Departamentos del centro á Yucatán, porque no tenía más escalón que el siguiente número, para ir geográficamente hacia allá, y entonces he preferido la importancia relativa de las lenguas al orden geográfico y al cronológico.

27. *Noticia de la Lengua Huasteca, que en beneficio de sus nacionales, de*

*orden del Ilmo. Sr. Arzobispo de esta Santa Iglesia Metropolitana, y á sus expensas, da Carlos de Tapia Zenteno. . . . Con Cathecismo y Doctrina Christiana para su instruccion, segun lo que ordena el Santo Concilio Mexicano. Euchiridion Sacramental para su administracion, con todo lo que parece necesario hablar en ella los Neoministros, y copioso diccionario para facilitar su inteligencia. En Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. . . . 1767.* Un tomo en 4º. con 128 páginas. La misma concisión y claridad, la misma sana crítica é instrucción varia, que hemos notado ya en la otra obra de Tapia N. 13. Leyendo el prólogo de ésta, hemós lamentado la dificultad que entonces como hoy, aunque mayor entonces, se tenía de publicar, por los crecidos costos de las impresiones. Tapia dice: «Mas há de quarenta años que para mi enseñanza escribí este papel: y mas há de veinte que se expidieron en varias Curias las licencias necesarias (como consta de sus datas) (1), para su impresión, que por sus costos se há detenido. . . .» y en el

[1] En efecto las diligencias de aprobación se corrieron del 9 de Agosto al 29 de Octubre de 1749.

párrafo segundo agrega: “En el Orijinal primero se había añadido *un Paradigma apolo-gético*, dando razon del motivo de esta obra, y *una Descripción geographica* de aquella Region, para quitar el *terror panico* que sin haverla visto han aprehendido algunos.” Es una lástima que no se haya impreso esta *Descripción*; puedo sin conocerla asegurar que era obra bien escrita, según la idea que las otras dan del talento é instrucción de Zenteno. Es de creerse que por no abusar de la generosa protección de su Mecenaz, el Arzobispo Lorenzana, prefirió condenar al olvido esta Descripción que hoy apreciaríamos aún más que las de Villaseñor; y por una laudable delicadeza, ni quiso que se atribuyera á economía ó moderación, pues añade: “Se excusó por no abultar este Tratado á volumen que asustara su estudio.” (El prólogo está dirigido *Al estudiante aplicado*).

27.<sup>b</sup> *Compendio gramatical para la inteligencia del idioma tarahumar. Oraciones, Doctrina Cristiana, Pláticas y otras cosas necesarias para la recta administracion de los Santos Sacramentos en el mismo idioma. Dispuesto por el P. Fr. Miguel Telle-*

*chea. . . Ministro del pueblo de Chinipas y Ex-Presidente de las Misiones de la Tarahumara. México Año de 1826. Imprenta de la Federacion en Palacio.*

No he tenido ocasión de examinar esta obra, ni tengo tiempo para hacerlo ahora. Así, sólo diré que es un tomo en 4<sup>o</sup> con 162 páginas, de las que las dos últimas están ocupadas con *sonetos* que no tienen de tales mas que el nombre, y el número de renglones: parecen compuestos por el autor, y deseo que el cuerpo de la obra no corresponda á los dones poéticos de aquél, pues ciertamente son infelicisimos. La obra está dedicada al Presidente Victoria, y tras de la portada tiene el retrato del autor, en pié, y dando su libro á dos indios arrodillados á sus lados.

28. *Arte de la lengua Tepeguana, con Vocabulario. Confessionario, y Catechismo, en que se esplican los Misterios de Nuestra Santa Fé Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios y de Nuestra Santa Madre Iglesia, por el P. Benito Rimaldini . . . Visitador de la Tepeguana i Taraumara antigua..... Impreso en México (con las licencias necesarias) por la viuda de D. Jo-*

*seph Bernardo de Hogal, calle de las Capuchinas, Año de 1743.* Un tomo en 4° con tres numeraciones. Comprende la primera 72 páginas y en ellas el *Arte*; la segunda 43 y abraza el catecismo: y en la tercera que se extiende hasta 148, está el diccionario del Castellano al Tepeguán, siendo las dos hojas últimas un suplemento del mismo. Me ha parecido extraño encontrar en aquél la correspondencia de la palabra *Zebra*. Conviene para poder leer toda la obra saber italiano, ó al menos tener noticia de su pronunciación, por el frecuente uso que el autor hace de la ortografía de esta lengua.

29. *Manual para administrar los Santos Sacramentos de Penitencia, Eucaristía, Extrema-Uncion, y Matrimonio: Dar gracias despues de Comulgar, y ayudar á bien morir á los Indios de las Naciones: Pajalates, Orejones, Pacaos, Pacóas, Filijayas, Alaspas, Pausanes i otras muchas. . como son: Los Pacahuches, Mescalas, Pampopas, Tacames, Chapopines, Venados, Pamaques, y toda la Juventud de Pihuiques, Berrados, Sanipaos, y Manos*

*de Perro. Compuesto por el P. Fr. Bartholomé Garcia, Predicador Apostólico y actual Misionero de la Mision de N. S. P. S. Francisco de dicho Colegio y Rio de San Antonio en la Provincia de Texas. . . . .* 1769. Un tomo en 4° de 88 páginas, sin contar las ocho primeras. Contienen éstas la portada, una *Aprobación*, un *Sentir* y un *Parecer*, del P. Fr. José Guadalupe Prado, del colegio de Querétaro, único consultor en este caso del gobierno del ordinario, y del P. Comisario general de la Orden; y no contento con sus tres elogios, todavía hizo insertar tras de la licencia, otra pieza con el titulo de *Nota, Consectario moral y dedicatoria que suplica el aprabante se lea toda hasta el fin.* En ella da noticia de que los Naturales más instruidos de todas las tribus dichas, entienden esta lengua, que él mismo en sus dictámenes dice que es la *Chichimeca*, y explica que muchos sólo se diferencian por el habla, en desinencias y ligeras mutaciones silábicas que constituyen propiamente dialectos de esta misma lengua.

Abstégome de hablar de las gramáticas Tágala, Maypure, etc. que también poseo, porque no pertenecen á nuestra República,



Réstame decir una ó dos palabras sobre las mejoras que fácilmente podían hacerse á este ramo.

1°. Considero como la más esencial, el que algunos de los establecimientos científicos que sostiene el Gobierno, así como los Seminarios eclesiásticos tuviesen cátedras, de las lenguas más importantes en cada localidad.

2°. Pudieran los R.R. Obispos fundar algunas capellanías que disfrutaran los científicamente peritos en estas lenguas.

3°. Convendría que el Instituto de Geografía pidiera, como ha pèdido otras, la noticia de las lenguas que se hablan en nuestros Departamentos, y que en tales noticias se especificara la extensión territorial en que se hablaba cada lengua; el número de personas que no conocían otra; el de las que hablándola como lengua nativa sabían bien la castellana; y el de las que teniendo por materna ésta, conocían la ó las peculiares al país; el número de dialectos; las analogías, etc.

4°. El Ateneo podía también anunciar de tarde en tarde, y para un plazo largo, un premio cualquiera al que desempeñara sobre estas mismas lenguas algún trabajo que se asignara, especialmente en la parte etnográfica.....

Terminaré, SS. EE., dando á VV. de nuevo mis

más rendidas gracias, y confesando que sin la eficacia y amor del arte que hay en la imprenta de VV., no me hubiera sido dable publicar estos borroneos del modo que yo creí que debían escribirse.—De VV. etc.—O. (M.)—Junio 20 de 1844.

